

RTU studiju kurss "Daiļliteratūras tulkošana Latvijā: vēsture un mūsdienas"**OL000 Liepājas akadēmija****Vispārējā informācija**

Kods	LA0236
Nosaukums	Daiļliteratūras tulkošana Latvijā: vēsture un mūsdienas
Studiju kursa statuss programmā	Obligātais/Ierobežotās izvēles
Atbildīgais mācītspēks	Sigita Ignatjeva - Doktors, Docents
Mācītspēks	Zanda Gūtmane - Doktors, Profesors Ivars Steinbergs - Doktors, Vecākais pasniedzējs
Apjoms daļās un kredītpunktos	1 daļa, 3.0 kredītpunkti
Studiju kursa īstenošanas valodas	LV
Anotācija	Kursa laikā studenti iepazīstas ar būtiskākajām parādībām daiļliteratūras tulkošanā latviešu valodā no pirmsākumiem līdz mūsdienām. Studenti iepazīst dažādas pieejas tulkošanai, nozīmīgākos tulkojumus un tulkotājus, kā arī vēsturisko notikumu un apstākļu ietekmi uz tulkošanas procesiem un politiku.
Mērķis un uzdevumi, izteikti kompetencēs un prasmēs	Studiju kursa mērķis: Veidot priekšstatu par dažādiem periodiem tulkošanas vēsturē Latvijā, iepazīstināt ar kultūrvēsturiski nozīmīgākajiem tulkojumiem. Studiju kursa uzdevumi: Iepazīties ar dažādām vēsturiskajām pieejām daiļliteratūras tulkošanā latviešu valodā; iegūt zināšanas par tulkošanas attīstību un nozīmīgākajiem tulkojumiem un tulkotājiem.
Patstāvīgais darbs, tā organizācija un uzdevumi	Izpētīt viena autora darbu tulkošanas vēsturi / viena tulkotāja devumu. Izpētīt vienu aktuālu tulkojumu: avotteksta recepciju, darba nozīmi mērķkultūrā, tulkotāja devumu, konkrētus tulkojuma segmentus.
Literatūra	Obligātā/Obligatory: 1. Valoda tulkojumā. Sast. un red. Anita Rožkalne. Rīga : Latviešu valodas aģentūra, 2015. 2. Veisbergs A. Tulkojumi latviešu valodā: 16.–20. gadsimta ainava. Rīga : LU Akadēmiskais apgāds, 2022. 3. Veisbergs, Andrejs. Grāmatu tulkojumi varas maiņu gados (1940-1946). Akadēmiskā Dzīve. Nr. 53. 2016/2017, 85-94. 4. Veisbergs, Andrejs. The Swings and Turns in Latvian Translation Scene. Saarbrücken : LAP Lambert, 2016. 5. Veisbergs, Andrejs. The Latvian Translation Scene: Change of Canons, Shifts of Norms. Translation, the Canon and its Discontents: Version and Subversion. Ed. M. R. Gomes. Cambridge Scholars Publishing. 2017 6. VVK. Raksti. Tulkojums – kultūrvēsturisks notikums. 7. Zauberga, Ieva. Tulkošanas teorija profesionāliem tulkiem un tulkotājiem. Pieejams: https://www.rakstiskatulkosana.lv.lv/fileadmin/user_upload/lu_portal/projekti/rakstiskatulkosana/Ieva_Zauberga.pdf Papildu/Additional: 1. Apinis, Aleksandrs. Latviešu grāmatniecība: no pirmsākumiem līdz 19. gadsimta beigām. Rīga : Liesma, 1977. 2. Apinis, Aleksandrs. Soļi senākās latviešu grāmatniecības un kultūras takās. Rīga : Preses nams, 2000. 3. Atnest, neko neizbārstot. Domuzīmes diskusija par tulkošanas meistarību http://www.delfi.lv/kultura/news/books/atnest-neko-neizbarstot-domuzimes-d?id=48363177 4. Brice, Silvija. Baigās piezīmes. Rīga : Zvaigzne ABC, 2020. 5. Ignatjeva, Sigita. Tulkojumstilikas problēmu risinājumi pastīšā un parodijā: Džeimsa Džoisas romāna Uliiss tulkojums latviešu valodā. Promocijas darbs, aizstāvēts 24.03.2021) Pieejams: https://www.liepu.lv/uploads/dokumenti/prom/S.%20Ignatjeva.%20Promocijas%20darbs.pdf 6. Jundze, Arno. Somijas literatūra Latvijā. 1885–2001. Rīga : Zinātne, 2002. 7. Latvieši, igauņi un lietuvieši : literārie un kultūras kontakti. Rīga : LU LFMI, 2008. 8. Stle, Aija, Veckrācis, Jānis. Tulkojumu redakcionālā pilnveide. Rīga : Zvaigzne, 2021. 9. Sproģe, Ludmila, Vāvere, Vera. Latviešu modernisma aizsākumi un krievu literatūras “sudraba laikmets”. Rīga : Zinātne, 2002. 10. Stepinš, Laimonis. Latviešu un dāņu literārie sakari. Rīga : Zinātne, 1989. 11. Stepinš, Laimonis. Latviešu un zviedru literārie sakari. Rīga : Zinātne, 1983. 12. Vācu literatūra un Latvija: 1890–1945. Rīga : Zinātne, 2005. Citi informācijas avoti/Other sources of information: “Latvju Teksti” “Domuzīme” www.satori.lv www.punctummagazine.lv https://valoda.lv/
Nepieciešamās priekšzināšanas	-

Studiju kursa saturs

Saturs	Pilna un nepilna laika klātienes studijas	Nepilna laika neklātienes studijas
--------	---	------------------------------------

	Kontakt stundas	Patstāv. darbs	Kontakt stundas	Patstāv. darbs
1. Tulkotās prozas un dzejas aizsākumi: Bībele un Bībeles stāsti, baznīcas dziesmas un atdzejojumi J. Alunāna krājumā "Dziesmiņas" (1856).	2	6	0	0
2. Tulkojumu raksturības 19. gs. un 19. un 20. gs. mijā. Ceļš no adaptācijas uz tulkojumu.	2	6	0	0
3. Dramaturģijas tulkošanas aizsākumi. Raiņa veiktais "Fausta" tulkojums.	2	6	0	0
4. Dažādu nacionālo literatūru tulkošanas problemātika (izvēle, ietekme, kontakti). Modernisma dzejas un drāmas iepazīšana.	2	6	0	0
5. Tulkojums nacisma un padomju okupācijas cenzūras apstākļos. Latviešu atdzejas skolas veidošanās.	2	6	0	0
6. Studentu patstāvīgo darbu prezentācija: tulkošanas vēsture.	2	6	0	0
7. Literatūras tulkošanas tendences pēc neatkarības atguves, to ietekmējošie faktori.	2	6	0	0
8. Mūsdienu literatūras tulkošanas un tulkojumu recepcijas tendences. Tulkojuma novecošanās iespēja un izvērtējums.	4	6	0	0
9. Literatūras tulkošanas pētniecības iespējas.	2	6	0	0
10. Studentu patstāvīgo darbu prezentācija: viena aktuāla tulkojuma izvērtējums.	4	6	0	0
Kopā:	24	60	0	0

Sasniedzamie studiju rezultāti un to vērtēšana

Sasniedzamie studiju rezultāti	Rezultātu vērtēšanas metodes
* Zināšanas tulkošanas vēsturē. * Prasme izvērtēt tulkojumu vēsturiskā kontekstā.	Piedalīšanās lekcijās un semināros, patstāvīgo darbu izstrāde un prezentēšana; nokārtots eksāmens.

Studiju rezultātu vērtēšanas kritēriji

Kritērijs	% no kopējā vērtējuma
Piedalīšanās lekcijās un semināros, patstāvīgo darbu izstrāde un prezentēšana	50
Eksāmens	50
Kopā:	100

Studiju kursa plānojums

Daļa	KP	Stundas			Pārbaudījumi		
		Lekcijas	Prakt d.	Laborat	Ieskaite	Eksām.	Darbs
1.	3.0	12.0	12.0	0.0		*	